**Vladímir Maiakovski**

# Yo mismo (1928), autobiografía de Maiakovski

18/07/2024

Traducción por:A. Casta.Edición por:A. Casta, Nolito Ferreira e Irene Uroz. I. Nota de editores Publicamos esta traducción de manera complementaria al Número 1 de PARA LA VOZ, que lleva por título «100 años de arte y cultura comunista». El motivo de esta edición es la conmemoración del 130 aniversario del nacimiento de Maiakovski en 2023, [...]

ARTE
HISTORIA



Traducción por:
A. Casta.
Edición por:
A. Casta, Nolito Ferreira e Irene Uroz.

# I. Nota de editores

Publicamos esta traducción de manera complementaria al Número 1 de PARA LA VOZ, que lleva por título «100 años de arte y cultura comunista». El motivo de esta edición es la conmemoración del 130 aniversario del nacimiento de Maiakovski en 2023, año en el que empezó a rodar nuestro proyecto.

Presentamos, en este libro, dos traducciones:

En primer lugar, «Yo mismo», la autobiografía de Maiakovski, publicada originalmente en la revista alemana en lengua rusa *Nuevo libro ruso* (□□□□□ □□□□□□□ □□□□□), editada por literatos rusos en Berlín entre 1921 y 1923. En específico, «Yo mismo» se publicó en el Nº 9 de la revista, en septiembre de 1922, aunque el texto fue revisado en 1928 por el propio Maiakovski. Este artículo se define por un marcado estilo futurista, de escritura dinámica y lectura amena.

Según conocemos, existe una edición en español de «Yo mismo» que data del año 1971, cuya versión digital es inexistente y a cuya versión física no hemos podido acceder. Este es, por tanto, un texto inaccesible para el público general hoy en día. Sin embargo, sí hemos podido consultar la traducción catalana de Joaquim Horta y Manuel de Seabra, de 1981, una edición también descatalogada y no disponible digitalmente. Es por este motivo que nos propusimos volver a traducirlo para recuperar un texto que consideramos fundamental para conocer la figura de Maiakovski y aproximarse a los movimientos artísticos de vanguardia que acompañaron a la revolución soviética.

El propio Maiakovski reconoce, al final del texto: «Mucha gente me ha dicho: “Tu autobiografía no es muy seria”. Es cierto. Todavía no me he vuelto académico y no

estoy acostumbrado a cuidar de mi persona, y solo me interesa mi trabajo si es divertido». La particular forma de escribir del autor como parte de su estilo futurista, sin duda dificulta su traducción, puesto que nos encontramos con numerosas frases que, a primera vista, pueden parecer extrañas, y palabras inventadas por él. Para ayudar a una mejor comprensión del texto hemos añadido notas a pie de página sobre cuestiones de traducción, así como información sobre lugares, personas, revistas y organizaciones que menciona.

La segunda traducción incorporada en este libro se trata de la versión de 1974 de la entrada biográfica de Maiakovski de la *Gran Enciclopedia Soviética* (□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□), que consiste en uno de los proyectos enciclopédicos de mayor envergadura y profundidad habidos hasta la fecha, pese a que su estudio y difusión sean sorprendentemente escasos en el ámbito hispano. En este caso, se trata de una traducción inédita.

Aprovechamos para recomendar la lectura previa del artículo «El Lisitski y Maiakovski: 100 años de Para la voz», integrado en el Número 1, que permitirá disponer de una base más sólida para entender las vanguardias artísticas soviéticas y, en particular, la atmósfera cultural en la que se enmarca la obra de Maiakovski.

Esperamos que el lector saque partido a este libro y pueda, con él, comprender de forma más rica y concreta el alcance del ideal real del comunismo, en particular, en lo que respecta al aspecto estético de su construcción.

Por último, compañero, si deseas trasladarnos cualquier sugerencia, propuesta o comentario, te invitamos a contactarnos a través del formulario de la página web o del correo electrónico: contacto@paralavoz.com.

*Los editores de PARA LA VOZ, enero 2024*

# II. Libro en PDF

Puedes acceder al PDF del libro clicando en la siguiente imagen:

